

SMLOUVA O DÍLO

uzavřená dle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,

mezi účastníky:

ZÁKLADNÍ UMĚLECKÁ ŠKOLA T.G. MASARYKA CHOMUTOV

sídlo: náměstí T. G. Masaryka Chomutov 1626, 43001 Chomutov
zastupuje: Mgr. Karel Žižka, ředitel školy
IČ: 61345636
DIČ:
bankovní spojení: Komerční banka, a. s., regionální pobočka Chomutov
číslo účtu: 1231441/0100
(dále jen "objednatel")

a

ING. VÁCLAV REIF

sídlo: Lidická 150/2, 412 01, Litoměřice – Litoměřice-Město
zastoupená jednatelem: Václav Reif
IČ: 46029044
DIČ: -
bankovní spojení: MONETA Money Bank, a. s., regionální pobočka Litoměřice
číslo účtu: 245167335/0600
(dále jen „zhotovitel“)

I. Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy zhotovitele je zajistit v rámci projektu „Otevři uši, Evropo!“, podpořeného z Programu spolupráce na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014-2020, (dále jen „projekt“) tlumočení a překlady.

II. Dílo

1. Dílem se v této smlouvě rozumí: Obecné a odborné překlady, konsekutivní tlumočení v rámci projektu (Německý jazyk, Anglický jazyk, Český jazyk) pro celoroční česko-německou hudební výměnu dětí, mládeže a seniorů. Při nutnosti cestování je minimální doba trvání 4 hodiny.
2. Specifikace díla – výčet jednotlivých úkonů:
 - a) tlumočení v průběhu projektu v roce 2022: webové konference, telefonáty, celoroční česko – německá hudební výměna dětí, mladistvých a seniorů ZUŠ Chomutov a SMG Chemnitz a Hudební školy Chemnitz
 - b) tlumočení na Letní filharmonii 2022 (předpokládaný termín 15-19.07.2022)
 - c) tlumočení na Letní akademii na zámku Colditz (předpokládaný termín 24.-30.7.2022)
 - d) překlady v průběhu projektu v roce 2022: emaily ke společným akcím, podklady pro Letní filharmonii a Letní akademii (sešit s pokyny pro účastníky, brožura programu a další)
3. Termíny výše uvedených akcí budou odpovídat dojednanému harmonogramu projektu a budou zhotoviteli potvrzeny nejpozději 10 dnů před plánovaným jednáním e-mailem nebo telefonicky.

III. Doba plnění;

Zhotovitel se zavazuje k plnění předmětu smlouvy v období od 1. 2. 2022 do 31. 12. 2022.

Zhotovitel se dále zavazuje dodat jednotlivé překlady dle čl. II písm. d) zadavateli v přiměřené lhůtě, nejpozději do 15 pracovních dnů od zaslání zadání ze strany zadavatele, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

IV. Cena díla;

1. Cena díla byla určena dohodou smluvních stran a činí:

cena bez DPH: 162.574 Kč

Podle § 6 zákona č. 235/2004 Sb. není zhotovitel plátcem DPH.

cena s DPH: 162.574 Kč

slovy: jedno sto šedesát dva tisíc pět set sedmdesát čtyři korun českých

2. Cena díla je stanovena jako nepřekročitelná, kryje veškeré náklady zhotovitele spojené s prováděním díla a je platná po celou dobu realizace díla. Cena dílčích plnění je dána nabídkou zhotovitele, která tvoří přílohu č. 1 této smlouvy.

V. Platební podmínky

1. Cenu uhradí zadavatel po předložení faktury vč. vykázání a uskutečnění výše uvedených prací (díla).
2. Zadavatel a zhotovitel se dohodli, že práce (dílní plnění) budou fakturovány vždy ke konci měsíce, ve kterém byly uskutečněny či v případě překladů převzaty zadavatelem.
3. Zhotovitel vyúčtuje cenu fakturou – daňovým dokladem s uvedeným názvem: Faktura za provedené práce v rámci projektu „Otevři uši, Evropo!“.
4. Splatnost faktur – daňových dokladů byla sjednána na 21 dnů ode dne jejich obdržení zadavatelem. Úhradu provádí zadavatel bezhotovostně na účet zhotovitele. Za den úhrady se považuje připsání vyúčtované částky na účet zhotovitele.

VI. Smluvní pokuty

1. V případě prodlení zhotovitele s provedením díla je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1% z ceny díla za každý započatý den prodlení.
2. V případě prodlení zhotovitele s odstraněním vady díla, která brání užívání díla, je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1% z ceny díla za každou vadu a každý započatý den prodlení.
3. V případě prodlení zhotovitele s odstraněním vady díla, která nebrání užívání díla, je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05% z ceny díla za každou vadu a každý započatý den prodlení.
4. V případě porušení jiné povinnosti zhotovitele, pokud nezajistil nápravu ani v objednatelově dodatečně poskytnuté přiměřené lhůtě, je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05% z ceny díla za každý jednotlivý případ a každý započatý den, kdy porušení povinnosti zhotovitele trvá.
5. Vedle smluvní pokuty má objednatel právo na náhradu škody v plné výši.
6. Výše smluvní pokuty za každé jednotlivé porušení povinnosti se dohodou smluvních stran omezuje na maximálně 10% z celkové ceny díla. V případě prodlení s provedením díla nebo s odstraněním vady bránící užívání díla se výše smluvní pokuty omezuje na 50% z celkové ceny díla.

VII. Odstoupení od smlouvy

1. Odstoupení od smlouvy se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
2. Smluvní strany tímto sjednávají, že případné prodlení zhotovitele s provedením díla považují za podstatné porušení povinnosti.

VIII. Další práva a povinnosti

1. Zhotovitel je oprávněn provádět dílo prostřednictvím třetí osoby, avšak vůči objednateli odpovídá tak, jako kdyby dílo prováděl sám. O subdodavatelích, jejichž prostřednictvím bude dílo provádět, je zhotovitel povinen objednatele předem informovat.
2. Povinnost zhotovitele dodat plnění smlouvy je splněna převzetím díla zadavatelem v bezvadném stavu či provedení. Předání a převzetí se uskuteční v sídle zadavatele či na jiném dohodnutém místě.
3. Zadavatel je povinen při převzetí na případně zjištěné nedostatky okamžitě upozornit a uvést v zápise o převzetí díla. Dílo má vady, jestliže neodpovídá výsledku určenému ve smlouvě, popř. není-li ujednáno, tak výsledku obvyklému.
4. Zhotovitel odpovídá za vady, jež má dílo v době jeho předání.
5. Účastníci se zavazují, že v případě sporů v souvislosti s touto smlouvou vynaloží veškeré úsilí, které lze spravedlivě požadovat, k tomu, aby tyto spory byly vyřešeny smírnou cestou, a teprve nebude-li dosaženo dohody, obrátí se na soud.

IX. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se řídí občanským zákoníkem.
2. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze písemnou formou.
3. Smluvní strany berou na vědomí, že text smlouvy je veřejně přístupnou listinou ve smyslu zákona o svobodném přístupu k informacím a že statutární město Chomutov jako povinný subjekt má povinnost na žádost žadatele poskytnout informace o tomto smluvním vztahu včetně poskytnutí kopie smlouvy. Smluvní strany dále souhlasí se zveřejněním této smlouvy včetně osobních údajů na internetových stránkách statutárního města Chomutova, a to na dobu neurčitou za účelem transparentnosti veřejné správy.
4. O uzavření této smlouvy rozhodl v souladu se směrnicí o zadávání veřejných zakázek č. 030/07-15 schválenou usnesením Rady statutárního města Chomutova č. 289/15 ze dne 9. 7. 2015, Mgr. Karel Žižka, ředitel ZUŠ Chomutov.
5. Tato smlouva je vyhotovena ve 3 vyhotoveních, z nichž objednatel obdrží 2 vyhotovení a zhotovitel obdrží 1 vyhotovení.
6. Smluvní strany si tuto smlouvu řádně přečetly a svůj souhlas s jejím obsahem stvrzují svými podpisy.

V Chomutově dne 7. 2. 2022



Základní umělecká škola Chomutov
Mgr. Karel Žižka
zadavatel

V Litoměřicích dne 7. 2. 2022



Ing. Václav Reif
zhotovitel

Základní umělecká škola T. G. Masaryka
Chomutov
náměstí T. G. Masaryka 1626
430 01 Chomutov
Tel.: 474 686 446, IČ: 61345636

Ing. Václav Reif
Project Manager, IPMA certificated
ID(Č): CZ 46029044
Lidická 150/2, 412 01 Litoměřice
Phone: +420 775 694 369
vaclav.reif@ig.nail.com